

0113

843031

107

英漢對照

詩經 楚辭 古詩 唐詩選

石 民 編

AN ANTHOLOGY OF CHINESE POETRY
FROM THE CHOU TO T'ANG DYNASTIES
SELECTED WITH NOTES

By

SHIH MIN



0113

- 843031

107

An Anthology of Chinese Poetry

詩經 楚辭 古詩 唐詩選

石 民 編

中流出版社有限公司出版

詩經 楚辭 古詩 唐詩選

石 民 編

中流出版社有限公司出版

香港北角丹拿道五十二號二樓

印 刷 者

培基印刷公司

香港灣仔船街三十八號

一九八二年三月版

版權所有・不准翻印

序 言

因爲自己平日喜歡從英文譯些詩，於是中國詩的英譯對於我便有了一種特殊的興味。譯詩本是難事。G. Moore 曾經說過極端的話：“詩不能翻譯成詩”，而謂這樣的嘗試都是“一種玩物喪志的冒險”——an amateurish adventure，——何況所謂“方塊字”的詩和所謂“蟹行文”的詩，單就韻律上說，其間是有怎樣不容易跳過的一道鴻溝呵！然而，惟其如此，便有更大的興味在；在這本書中所選的十之九都是韻譯照，我想，讀這些譯品當不僅滿足我們的好奇心而已罷，蓋亦未始不可藉此比較中西文字在韻律的表現上各自的特點。

在這些譯者中，我要特別地舉出 Herbert A. Giles，因爲本書中選自他的爲最多。他是現代英國的一位最有聲望的學者，關於中國文學的著作是不少，而他的翻譯最重要的是“莊子”(Chuang Tzu)， “老子”(Remains of Lao Tzu)， “中國詩文萃珍”(Gems of Chinese literature: Prose and Verse)， 聊齋志異 (Strange Stories from Chinese Studio)，——並且還譯過“三字經”！在“中國詩文萃珍”的詩部序文上他表示了他的譯詩觀。對於 Moore 的意見他是不甚以爲然。“中國詩

大都是可歌詠的”，他說，而“無韻的歌詠詩則是一種畸形物”（引用 Swinburne 的話），所以他不敢散文譯而推崇 Omar 的譯者 Fitzgerald 和 Dante 的譯者 Rossetti 之“以詩譯詩”的辦法，並謂 Keats 讀了 Chapman 的韻譯之 Iliad 和 Odyssey 纔得吸到 Homer 的那種淳淨的爽氣，而“記載上卻從來沒有說過有什麼人讀了 Butcher 和 Lang 的散文譯本便覺得如同一顆新的星斗閃現到他的眼前似的”。他實行了他的主張確有相當的成功。試讀本書中他所譯的詩經“將仲子兮”和“氓之蚩蚩”，陶潛的“讀山海經”，杜甫的“石壕吏”，白居易的“簡簡吟”，張籍的“節婦吟”等等，我們能不嘆爲“奇蹟”麼？本來英文詩體更富於抑揚頓挫，這樣的譯品中有些似乎比原詩更 lyrical 一點了，不過他有時卻未免譯得太“巧妙”了一點，如所譯徐安貞的“聞鄰家理箏”，雖則比原詩似乎更有生色，卻終非翻譯的正道，只可以算是‘做作’而已。據蘇曼殊的“漢英文學因緣”序言，知道此公還譯過“長恨歌”，謂其“詞氣淒泊，語無增飾”，但可惜我不曾見到。本書中所選此詩譯文則是出於 W. J. B. Fletcher 之手，雖則不無瑕疵，也總算是難能可貴了。這位譯者的“英譯唐詩選”是比較常見的一本書，但他的韻譯大部份不免失之累贅或呆笨。除了上面所說的“長恨歌”外，本書只收了他少數的幾

首。

其餘的一小部份便是 A. Waley 和日本人小畑薰良的散文譯了。Waley 對於中國詩的了解恐怕不在 Giles 之下，但他的譯法則與 Giles 的恰恰相反，幾乎是一字一句的直譯。他的“中國詩百七十首”（170 Chinese Poems）全部都是用着這個辦法，雖則在韻律上勢不得不欠缺，卻很能達出原詩的真意，較之 Fletcher 的大部份之咬牙切齒的韻譯倒是爽快的多了。這是他的獨到處，如所譯陶潛的“形影神”便是一個最好的例子。小畑薰良譯李白卻又比他“自由”一點：他的散文譯也還不失“歌詠”的風趣。所譯的李白詩選題名就是“The Works of Li Po”，而他的英文署名則是 Shigeyoshi Obata。

本書取材，除了上面已經提過的幾部書之外，還有 Joseph L. French 所選輯的“Lotus and Chrysanthemum”，是一本“中日詩選”。只有曹植的一首卻是選自 C. H. Brewitt-Taylor 所譯的“三國志”（Romance of the Three Kingdoms）。這首短短的詩真也譯得不壞，足以當得起蘇氏評 Giles 的那八個大字，而在“中國詩文萃珍”中本來也有此詩的譯文，然而那卻譯得累贅的多了。在這裏不妨把 Giles 的譯文抄下，以供讀者比較。

A Fine dish of beans had been placed in the pot

With a view to a good mess of pottage, all hot.
The beanstalks, aflame, a fierce heat were beget-
ting,
The beans in the pot were all fuming and fretting.
Yet the beans and the stalks were not born to
be foes;

Oh why should these hurry to finish off those?

五言四句卻譯成了這麼一大串，完全失去了原詩的精神，這未始不是智者的一失罷。

石 民

CONTENTS

From the "Shi-King" (詩經選)	1
To a Young Gentleman (將仲子)	3
A Male Light-of-Love (桑中)	5
Desperate! (懷有梅)	7
To a Man (氓)	9
Tempus Fugit (山有樞)	15
Through Eastern Gates (出其東門)	17
Chu Yuan (屈原)	19
The Genius of the Mountain (山鬼)	21
The Battle (國殤)	23
Commemoration Service and After (禮魂)	27
Han-Wu-Ti (漢武帝)	29
Amari Aliquid (秋風辭)	31
Gone (落葉)	33
Li Fu-Jen (李夫人歌)	33
From the "Nineteen Old Poems" (古詩 十九首選)	35
Neglected (青青河畔草)	37
Parted (涉江采芙蓉)	37

Carpe Diem (生年不滿百)	39
The Elixir of Life (驅車上東門)	41
Ts'ao Chih (曹植)	43
The Brothers (七步詩)	45
T'ao Ch'ien (陶潛)	47
Substance, Shadow, and Spirit (形影神)	49
A Portrait (擬古第五首)	55
Six Transits (擬古第四首)	57
A Prayer (讀山海經)	59
Wang Pih (王勃)	61
Ichabod (滕王閣)	63
Meng Hao-Jan (孟浩然)	65
Waiting (宿來公山房期丁大不至)	67
In Dreamland (夏日南亭懷辛大)	67
At Anchor (宿建德江)	69
The Taoist Lodge (宴梅道士山房)	69
Wang Wei (王維)	73
Overlooked (竹里館)	75
Goodbye (山中送別)	75
A Rencontre (雜詠)	75
Goodbye to Meng Hao-jan (送別)	77
To a Friendly Visitor (酬張少府)	77
Hsiang-chi Temple (過香積寺)	79
A Mountain Retreat (答張五弟)	79

Ts'ui Hao (崔顥)	81
Home Longings (黃鶴樓)	83
Along the Dyke (長干曲)	83
Li Po (李白)	85
At Parting (江夏別宋之悌)	87
Night Thoughts (靜夜思)	87
Companions (獨坐敬亭山)	87
From a Belvidere (秋思)	89
For Her Husband (烏夜啼)	89
"The Best of Life is But..." (春日醉起言 志)	91
Farewell by the Pizer (金陵酒肆留別) ..	93
Gone (黃鶴樓送孟浩然之廣陵)	93
No Inspiration (三五七言)	95
Tears (怨情)	95
In Exile (客中作)	97
In a Mirror (秋浦歌)	97
Last Words (月下獨酌)	99
Mutual Longing (The Man) I (長相思 其一)	101
Mutual Longing (The Woman) II (長相 其二)	103
Parting beyond Ching-men (渡荊門送別) ..	105
Nocturne (秋浦歌)	105

The Long-departed Lover (寄遠)	107
An Encounter in the Field (陌上贈美人)	107
On the Yo-yang Tower with His Friend, Chia (與夏十二登岳陽樓)	109
An Exhortation (將進酒)	111
The Intruder (春思)	115
The Ballads of the Four Seasons (子夜 吳歌)	115
Tu Fu (杜甫)	121
Wine (落日)	123
To His Brother (月夜憶舍弟)	123
Ssu-Ma Hsiang-Ju (琴臺)	125
The Hermit (題張氏隱居)	125
Solo Chi Segre Cio Che Piace é Saggio (曲江其一)	127
Dum Res Et Aetas (曲江其二)	129
A Picnic (陪諸貴公子丈八溝携妓納涼晚 際遇雨)	131
The Pressgang (石壕吏)	131
The Heights (登高)	133
To My Uncle (王閬州筵奉酬西州十一舅 惜別之作)	135
The Firefly (螢火)	137
To Li Po (不見)	139

Ch'ang Chien (常建)	141
Dhyana (破山寺後禪院).....	143
Chia Chih (賈至)	145
Spring Sorrows (春思).....	147
Wei Ying-Wu (韋應物)	149
An Absent Husband (擬古詩).....	151
Remembrances (秋夜寄邱員外).....	151
A Promise (寄李儋元錫).....	153
Superseded (滁州西澗).....	153
Hsu An-Chen (徐安貞)	157
My Neighbour (聞鄰家理箏).....	159
Liu Yu Hsi (劉禹錫)	161
Summer Dying (秋風引).....	163
The Odalisque (和樂天春詞).....	163
Po Chu-I (白居易)	165
"The Gay Licentious Crowd" (輕肥).....	167
A Gentle Maiden (簡簡吟).....	167
The Ballad of Endless Woe (長恨歌)....	169
The Old Man with the Broken Arm (新 豐折臂翁).....	191
The Charcoal-Seller (賣炭翁).....	199
Chu Ch'ing-Yu (朱慶餘)	205
In the Harem (宮詞).....	207
Chang Chi (張籍)	209

The Chaste Wife's Reply (節婦吟)	211
War (沒蕃故人)	211
Yang Chu-Yuan (楊巨源)	215
Tasie (城東早春)	217
A Glimpse (閨女詞)	217
Tu Mu (杜牧)	219
A Lost Love (懷詩)	221
Lovers Parted (秋夕)	221
Li Shang-Yin (李商隱)	223
Souvenirs (夜雨寄北)	225
The Flowers That Fall (落花)	225
Pei Ch'ing Lo (北青蘿)	227
Ma Tsu-Jan (馬自然)	229
Ut Mahius (詩二首)	231

FROM THE SHI-KING

詩經選

To a Young Gentleman

Don't come in, sir, please!

Don't break my willow-trees!

Not that *that* would very much grieve me;

But alack-a-day!¹ what would my parents say?

And love you as I may,

I cannot bear to think what that would be.

Don't cross my wall, sir, please!

Don't spoil my mulberry-trees!

Not that *that* would very much grieve me;

But alack-a-day! what would my brothers say?

And love you as I may,

I cannot bear to think what that would be.

Keep outside, sir, please!

Don't spoil my sandal-trees!

Not that *that* would very much grieve me;

But alack-a-day! what the world would say!

1. alack-a-day 慨嘆詞。

將 仲 子

將仲子兮
無踰我里
無折我樹杞
豈敢愛之
畏我父母
仲可懷也
父母之言
亦可畏也

將仲子兮
無踰我牆
無折我樹桑
豈敢愛之
畏我諸兄
仲可懷也
諸兄之言
亦可畏也

將仲子兮
無踰我園
無折我樹檀
豈敢愛之
畏人之多言
仲可懷也

And love you as I may,
I cannot bear to think what that would be.

H. A. Giles

A Male Light-of-Love

Away I must run;
There is work to be done,
Though I'm thinking to-day
Of the eldest Miss K.
In the mulberry-grove
I shall pour out my love;
For she's promised to meet me
And as lover to greet me—
The eldest Miss K.

Away I must run;
There is work to be done.
But to-day I shall be
With the eldest Miss E.
In the mulberry-grove
I shall pour out my love;
For she's promised to meet me
And as lover to greet me—
The eldest Miss E.